JOHANNES BRAHMS

KLAVIERWERKE

ŒUVRES POUR PIANO / PIANO WORKS

BALLADEN

OP. 10

PIANO SOLO

Revidiert von
EDUARD STEUERMANN

Die Revision ist Eigentum des Verlages

UNIVERSAL EDITION

Alle dynamischen und Vortragsbezeichnungen, Tempovorschriften usw., die in kleinerem Druck erscheinen oder in Klammern gesetzt sind, sind vom Herausgeber hinzugefügt.

Toutes les indications pour l'interpretation, la dynamique et le temps, imprimées en petites types ou mises entre parenthèses, ont été ajoutées par l'éditeur.

All marks of interpretation, dynamics and time, printed in smaller type or placed in brackets, have been added by the editor.

Julius O. Grimm gewidmet

Balladen

1

Nach der schottischen Ballade „Edward“ in Herder's „Stimmen der Völker“

Revision E. Steuermann

Johannes Brahms, Op. 10, Nr. 1
(Komponiert 1856)

Andante

Piano

senza rigore

p

quasi senza Ped.

pp

p

dimin.
più p

Poco più moto

pp

p legato

Tempo I

sostenuto -

-p

pp

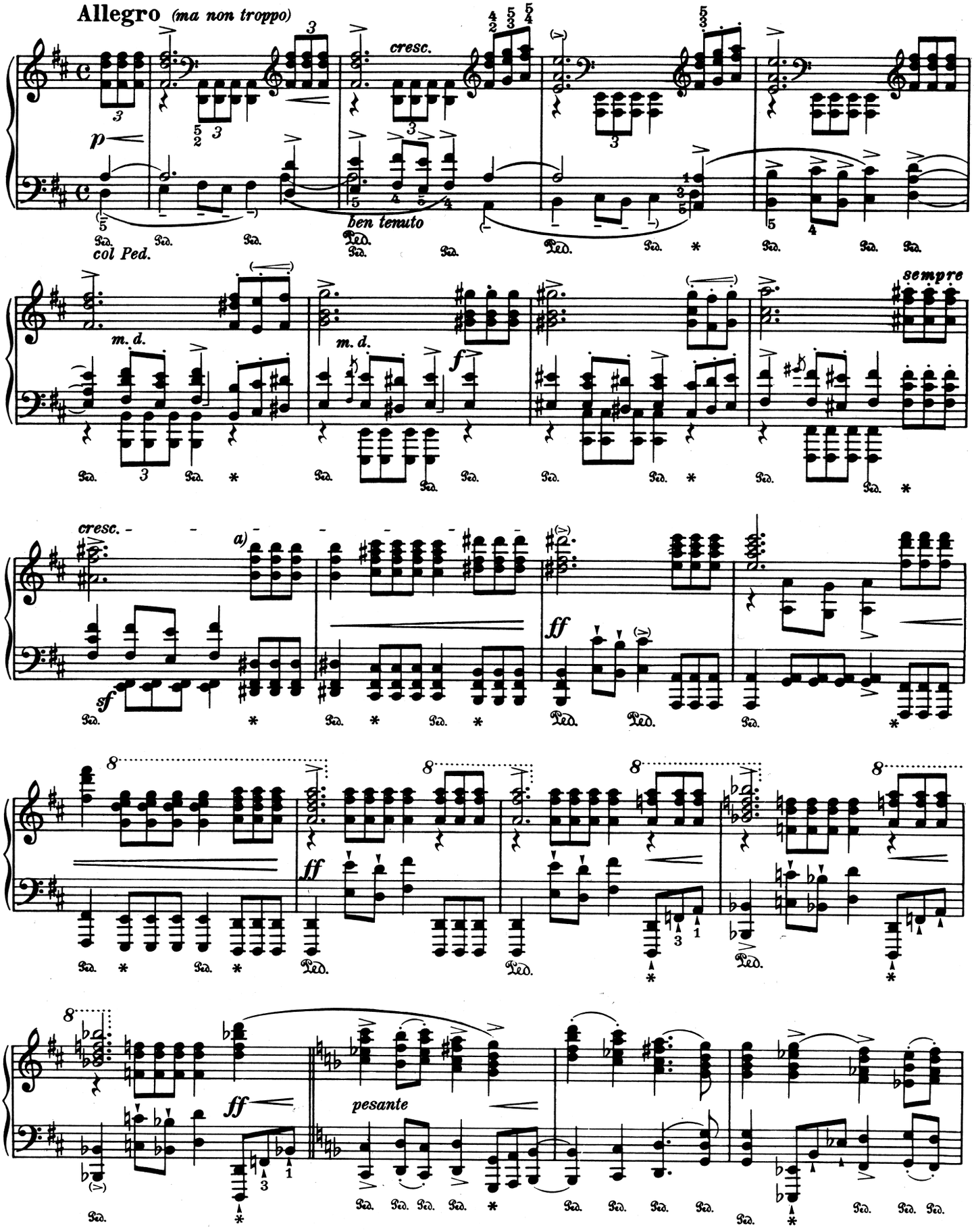
p

Poco

p legato

più moto

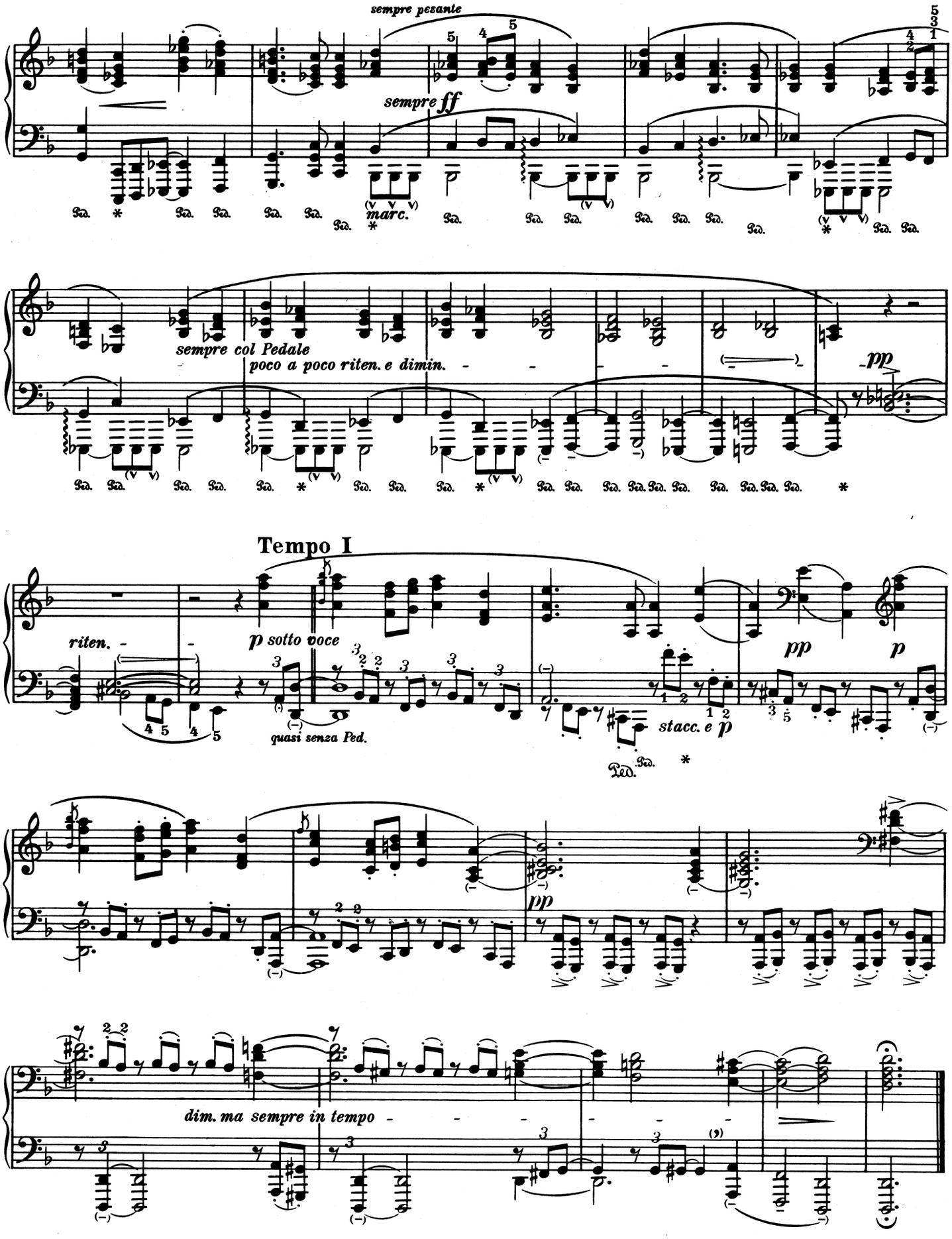
sostenuto -



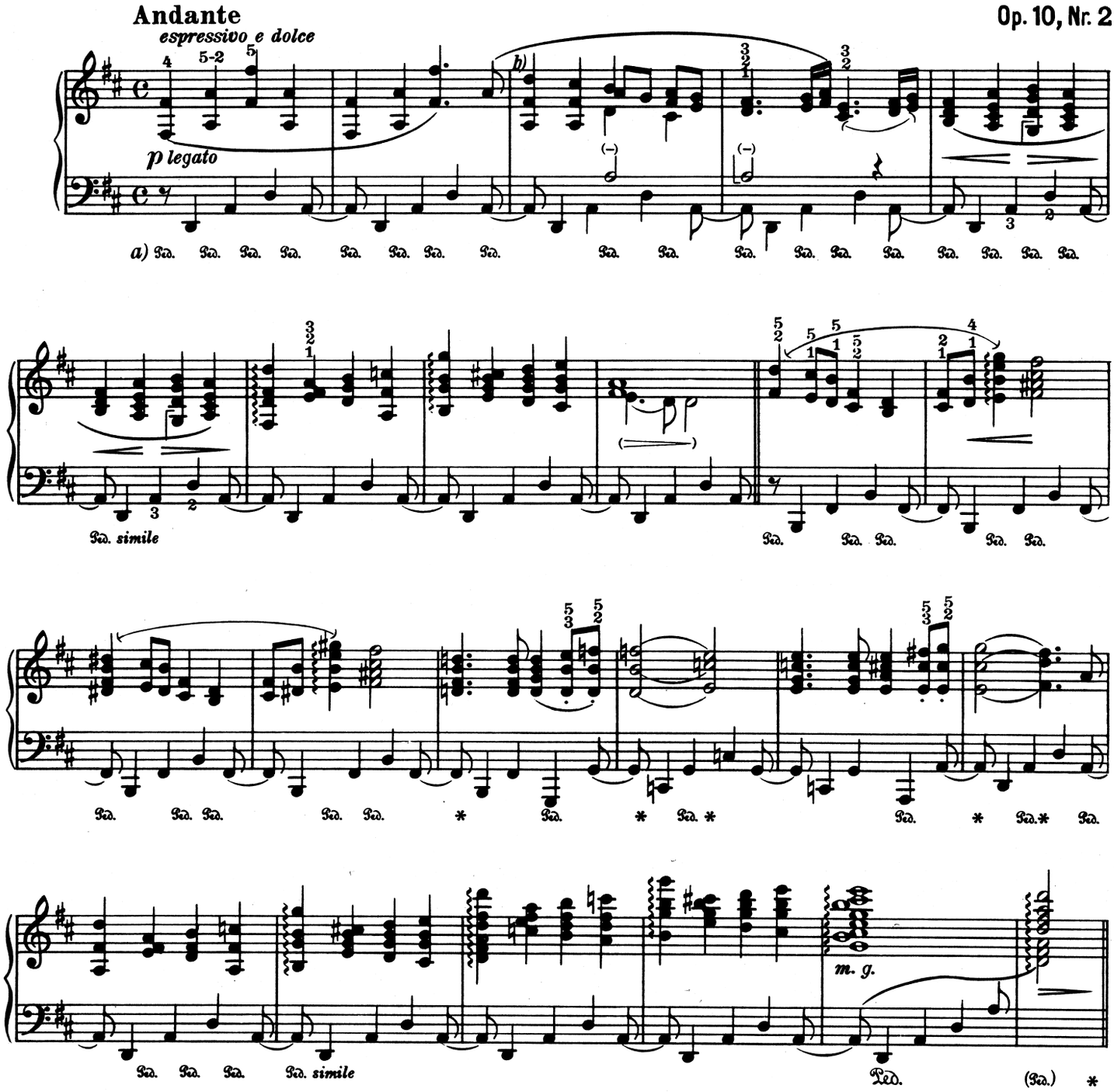
a) Hier hört die Differenzierung zwischen Auftakten mit Staccato-Punkt und ohne auf.

a) *Ici on ne fera plus de différence, pour les rhythmes ascendants entre ceux qui comportent le staccato et ceux qui ne le comportent pas.*

a) Here the differentiation between the up-beats with and without staccato signs ceases.


sempre pesante
sempre ff
marc.
sempre col Pedale
poco a poco riten. e dimin.
pp
Tempo I
riten.
p sotto voce
quasi senza Ped.
stacc. e p
pp
p
pp
dim. ma sempre in tempo

2



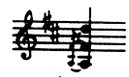
a) Der Herausgeber entscheidet sich hier für eine relativ dünne Pedalisierung, die hauptsächlich das Legato unterstützen soll; die eigentliche „Pedalwirkung" ist einen Takt vor dem Allegro vom Komponisten angegeben.

b) Arpeggio nur dort, wo angegeben. Wo die Spannung sehr weit ist, empfiehlt sich folgende Ausführungsart:

welche den Zusammenklang wenigstens andeutet.

a) Nous nous prononçons ici pour une pédale relativement discrète, qui ne servira qu'à soutenir le „legato". L'effet spécifique de la pédale est indiqué par l'auteur une mesure avant l'allegro.

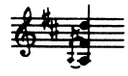
b) N'arpéger que là où indication en est faite. Quand l'écart sera très grand, on jouera de la manière suivante:

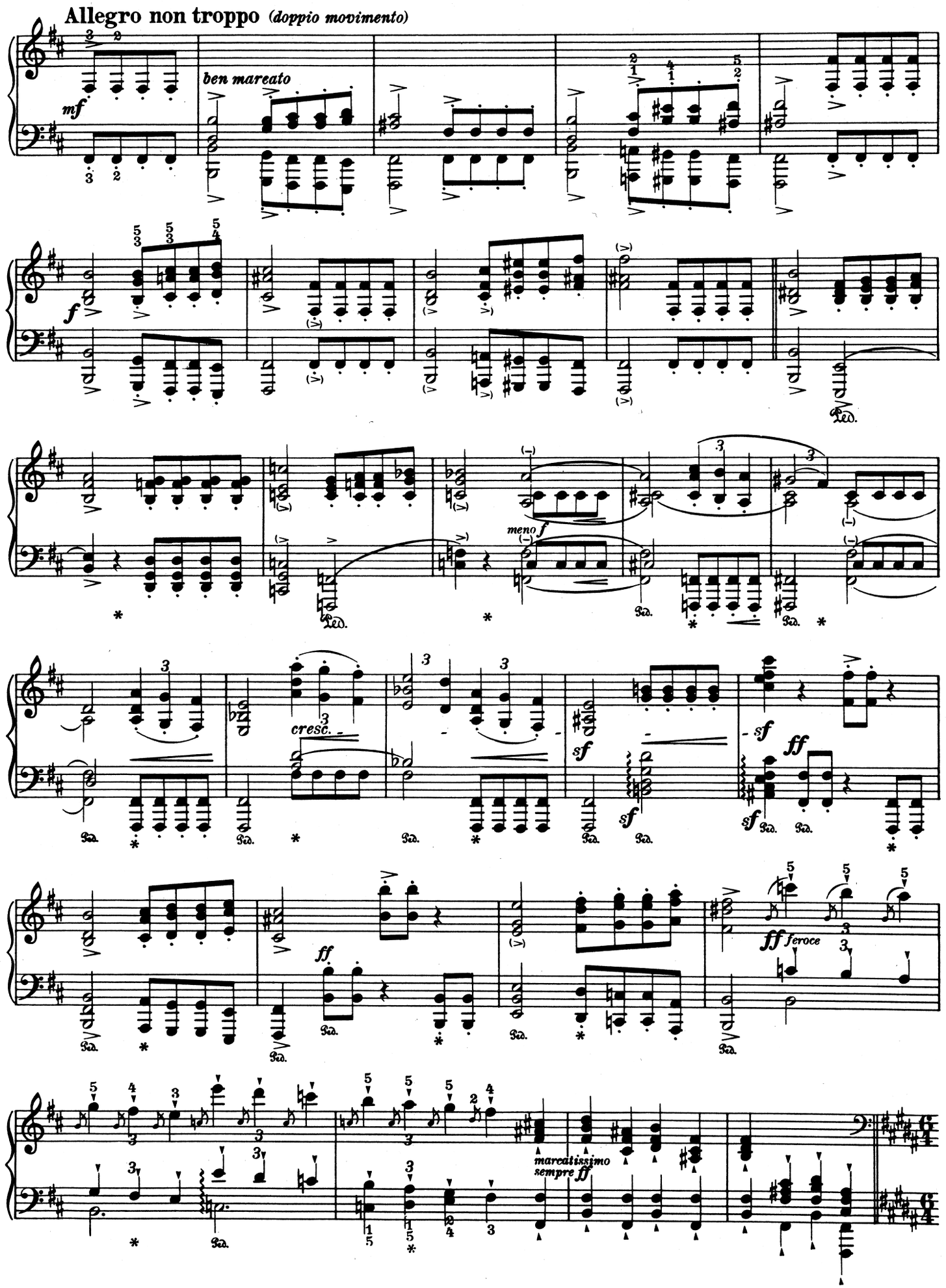


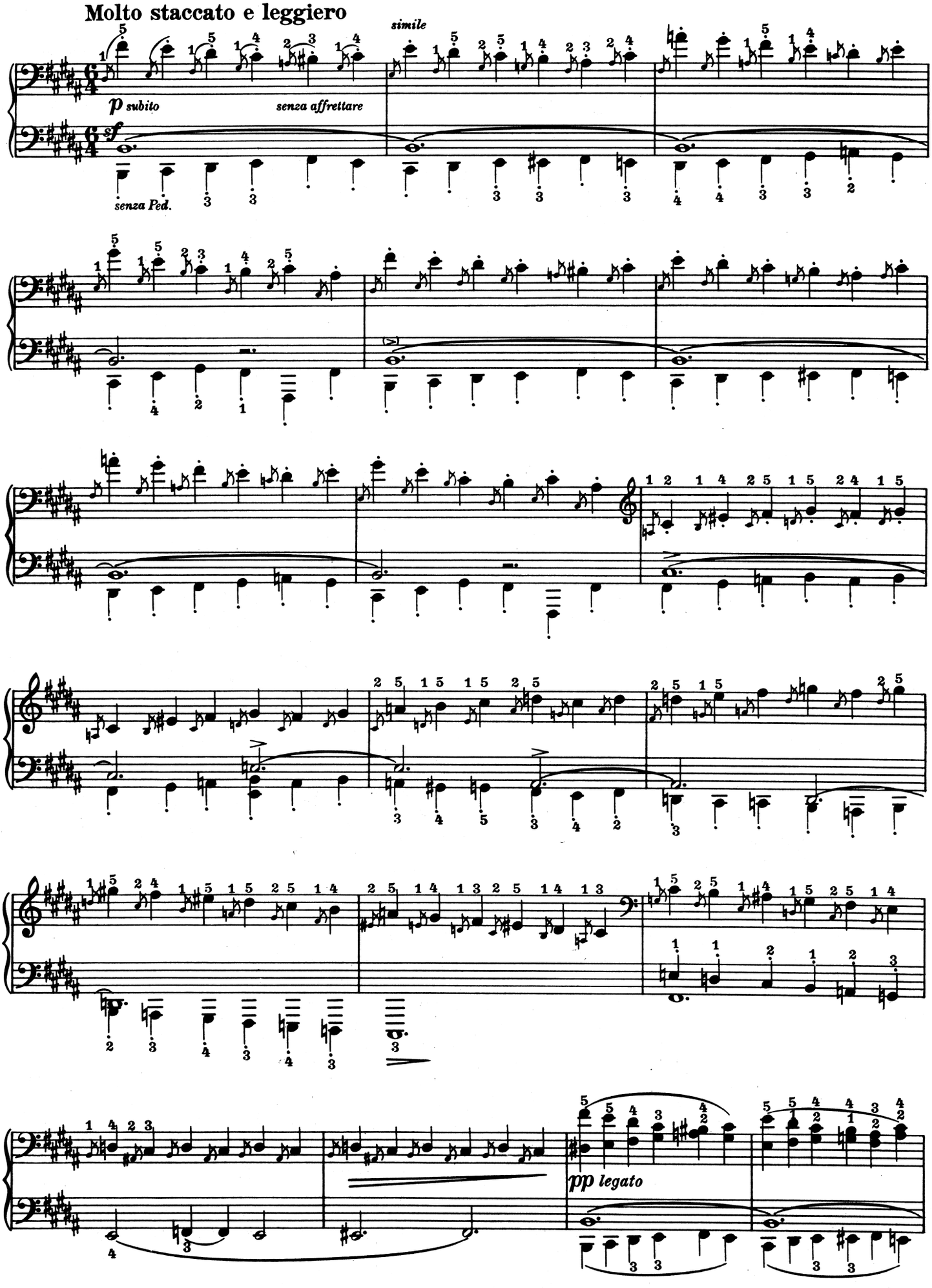
ce qui fera mieux ressortir l'unité sonore.

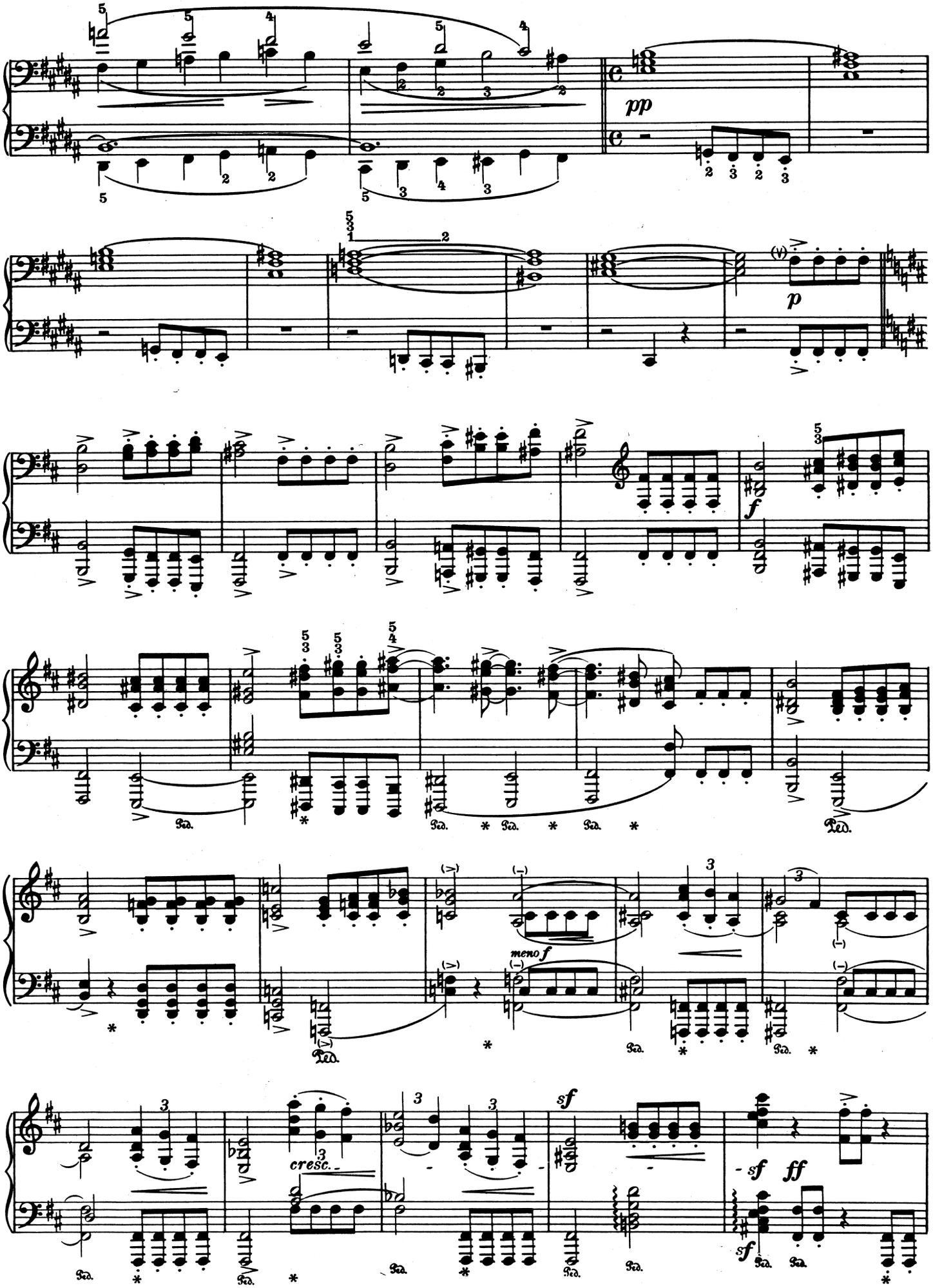
a) The editor is here in favour of a comparatively slight pedalling, chiefly in order to aid the legato; the exact "pedal effect" is indicated by the composer one measure before the Allegro.

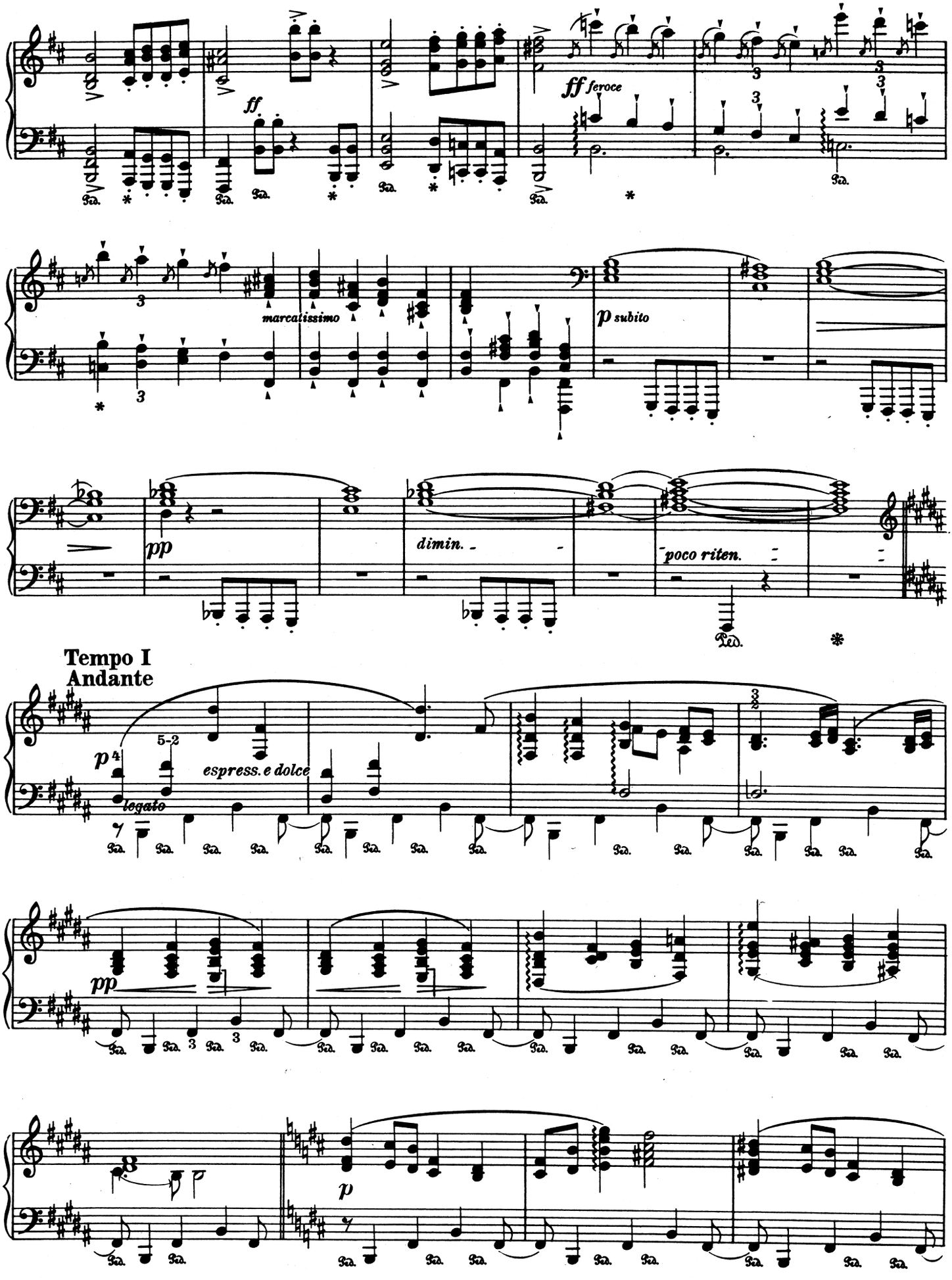
b) Arpeggio—only in the place indicated. Where the extension is very wide, the following execution is recommended, which at any rate suggests the harmony:

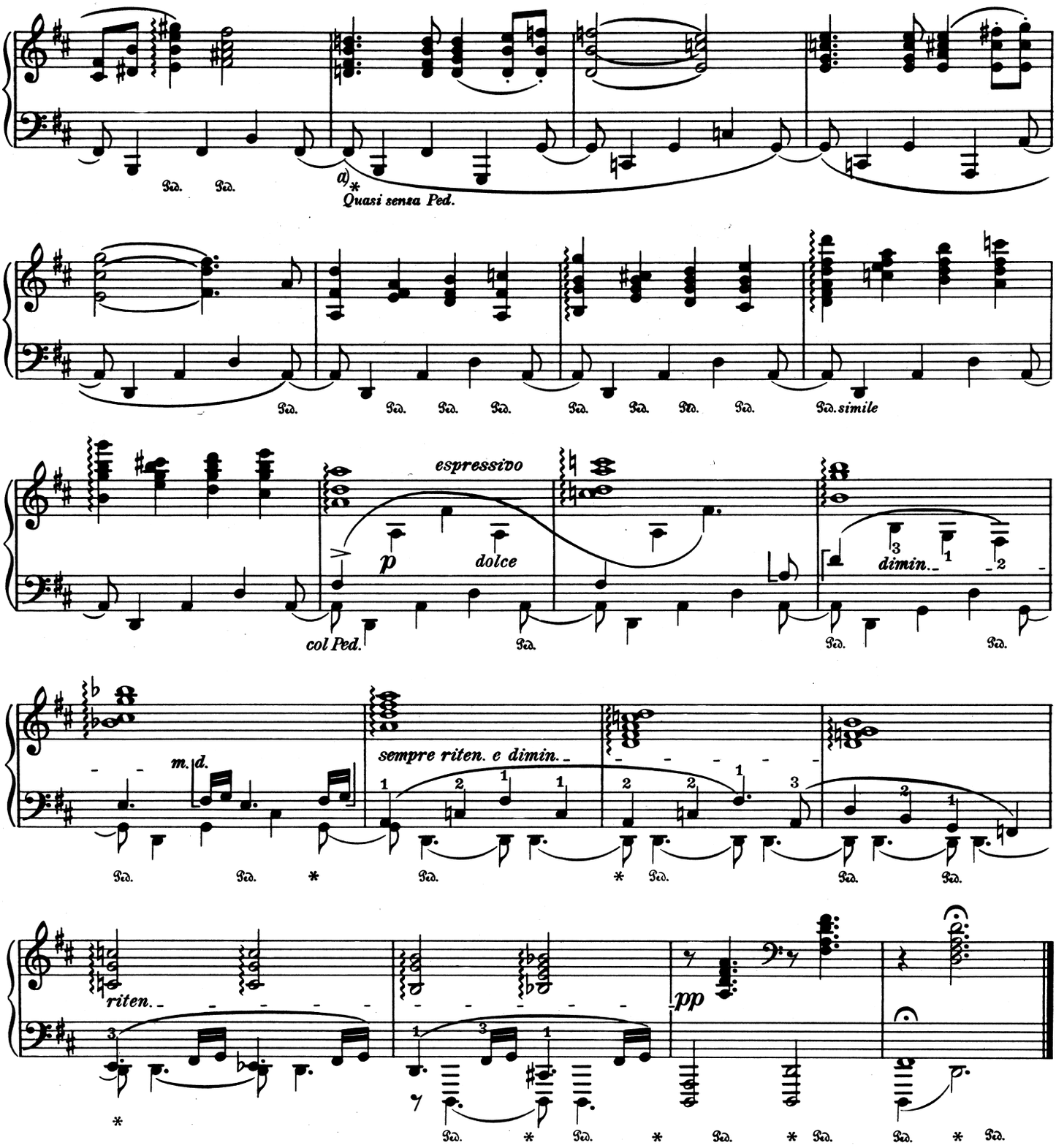



Allegro non troppo (doppio movimento)
ben marcato
mf
f
meno f
cresc.
sf
ff
ff feroce
marcatissimo sempre ff


Molto staccato e leggiero
simile
p subito
senza affrettare
senza Ped.
pp legato


pp
p
f
meno f
cresc.
sf
ff
sf
Ped.


ff
ff feroce
marcatissimo
p subito
pp
dimin.
poco riten.
Tempo I
Andante
p
espress. e dolce
legato
pp
p



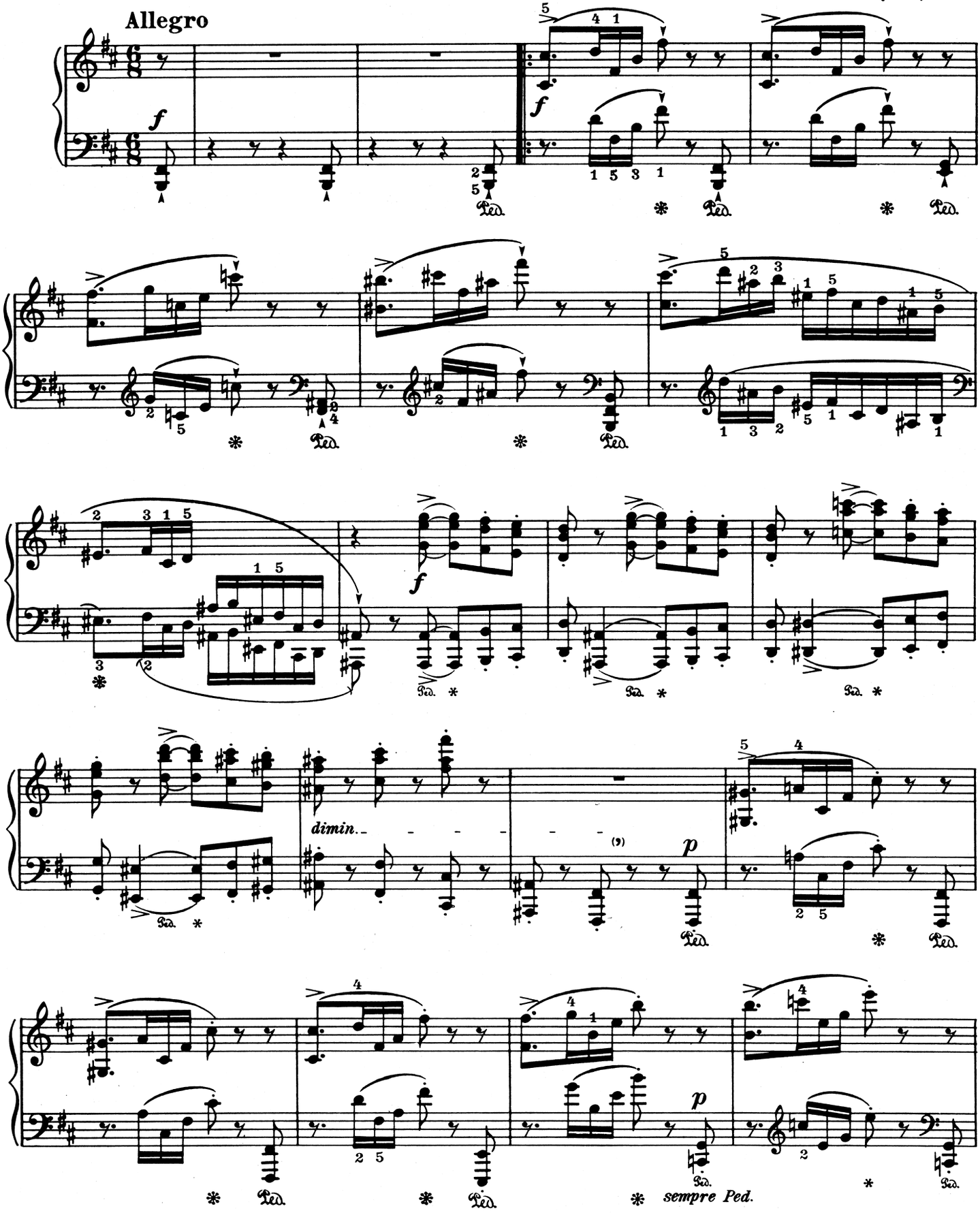
a) Die bei der Wiederholung des Hauptsatzes mehrfach vorkommende Abweichung der Bogenführung kann auch durch die improvisierende Freiheit des Vortragsstiles dieses Stückes erklärt werden, welche im Rahmen des allgemeinen „Legato" immer noch neue, besondere Bindungsarten findet. Eine gleichmäßige Ergänzung der Bögen, jenem allgemeinen Legato nach, würde, wenn auch praktisch oft wenig schwerwiegend, in der Anschauung die Charakteristik der Spielweise des Komponisten, die wir aus dem Notenbild herauslesen möchten, verwischen.

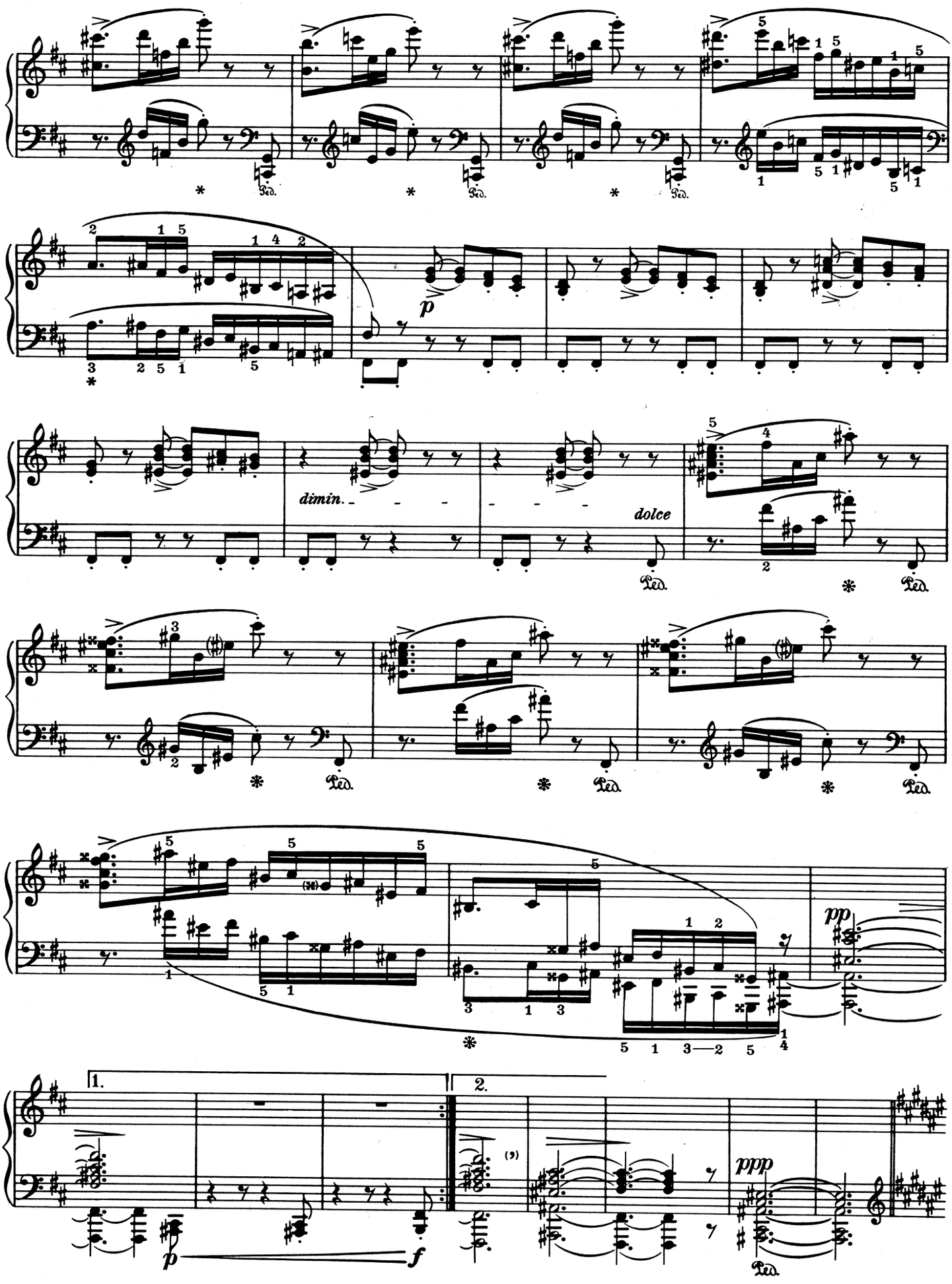
a) On remarquera que les liaisons varient souvent à la reprise du thème principal: cela peut s'expliquer par les libertés, que le style improvisateur de ce morceau laisse au joueur: libertés de trouver, dans les limites de ce „legato" général, des manières de lier toujours nouvelles. En complétant les liaisons uniformément d'après ce „legato" général on risquerait d'effacer les traces caractéristiques de l'interpretation propre de l'auteur, dont la notation nous peut donner une idée.

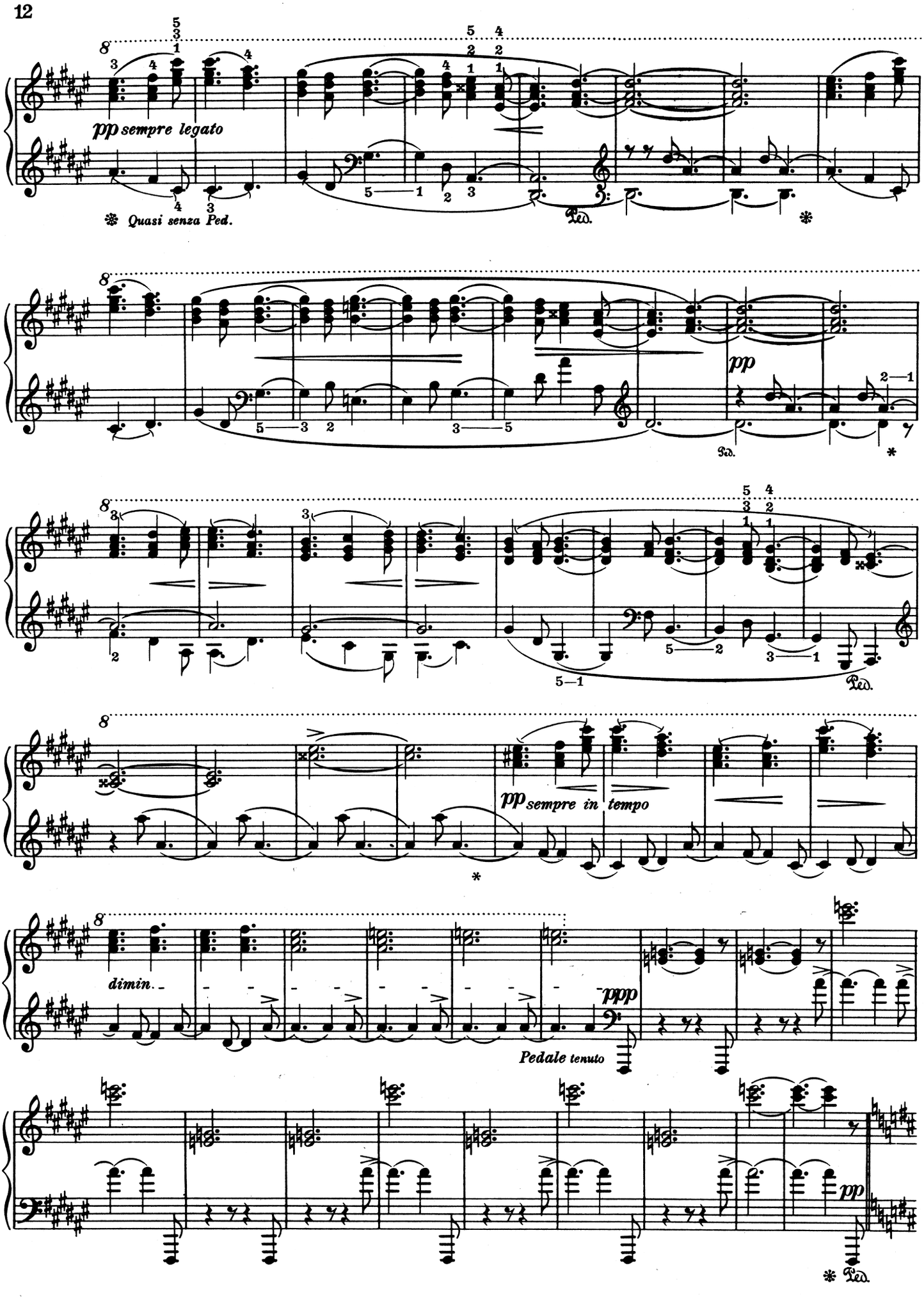
a) The constantly recurring variation in the manner of slurring at the repetition of the principal section may also be explained by the improvisational style of this piece. Within the bounds of a general legato, ever new ways of slurring are found. To carry out the slurring in a uniform manner, within this general legato, although in practice of little importance, would obscure the characteristics of the composer's own way of playing, which appears in the musical text.

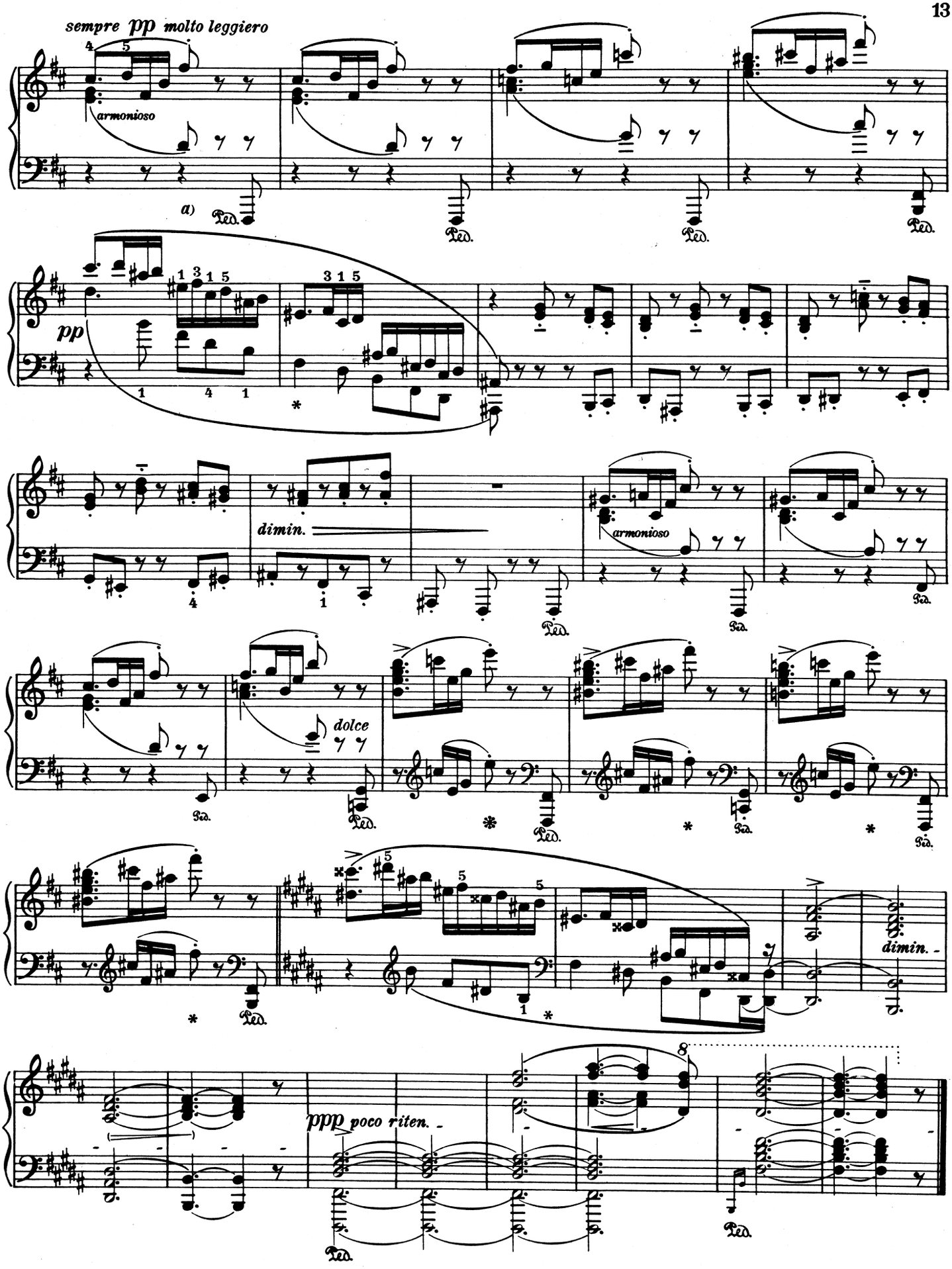
3
Intermezzo

Op. 10, Nr. 3




dimin.
dolce
pp
ppp
1.
2.
p
f


pp sempre legato
Quasi senza Ped.
Ped.
pp
sempre in tempo
dimin.
ppp
Pedale tenuto
pp
Ped.



a) Hier fehlt der Auflösungsstern des Pedals. Es dürfte auch von einem Baßton zum anderen durchgehalten werden.

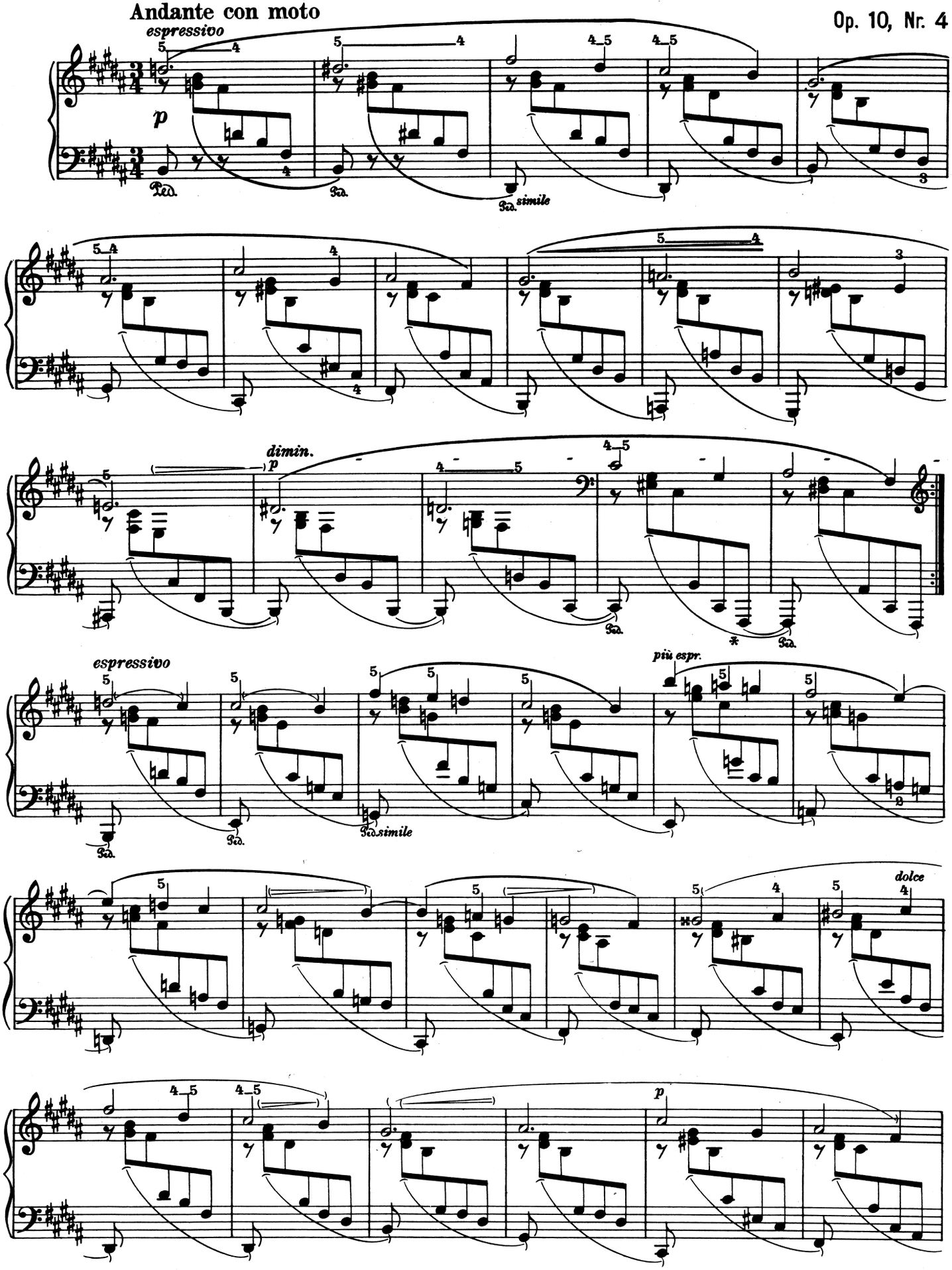
a) *Ici, l'étoile qui marque la fin de la pédale manque. On gardera donc la pédale d'une note de basse à l'autre, croyons-nous.*

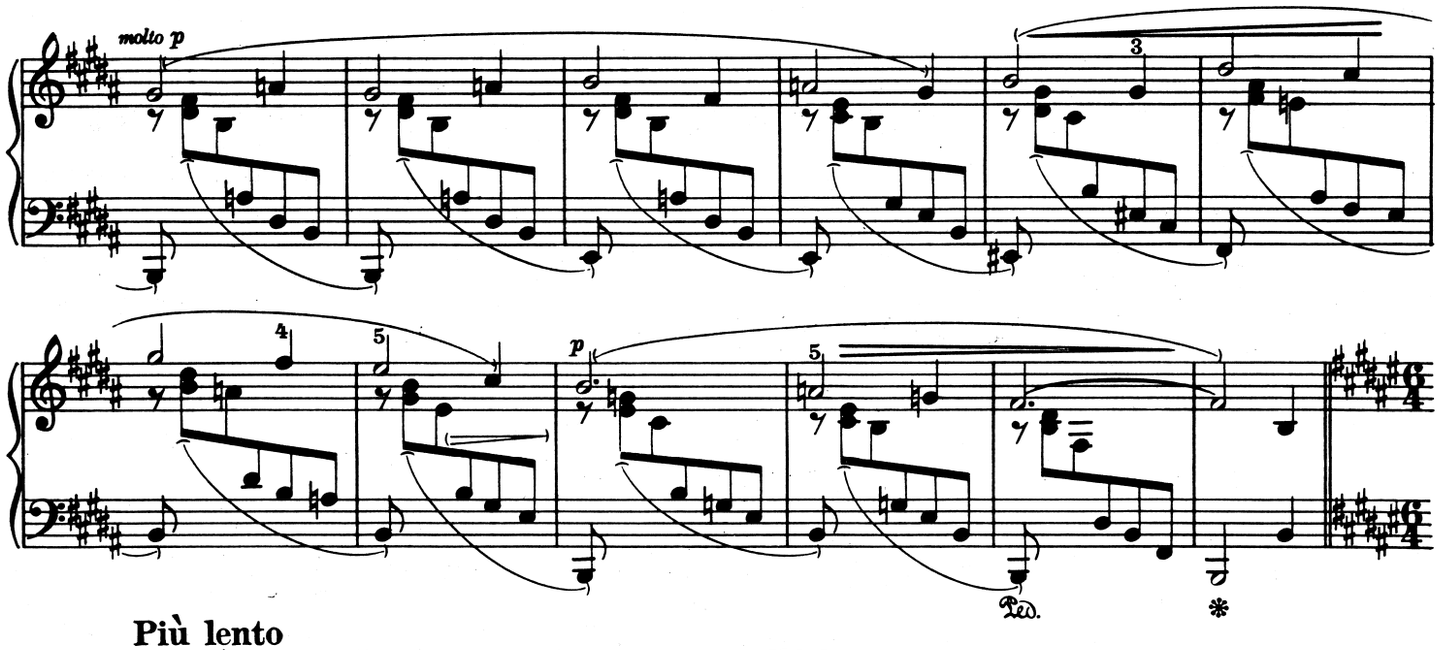
a) Here the sign for the release of the pedal is lacking. It should be held from one bass note to the other.

4

Andante con moto

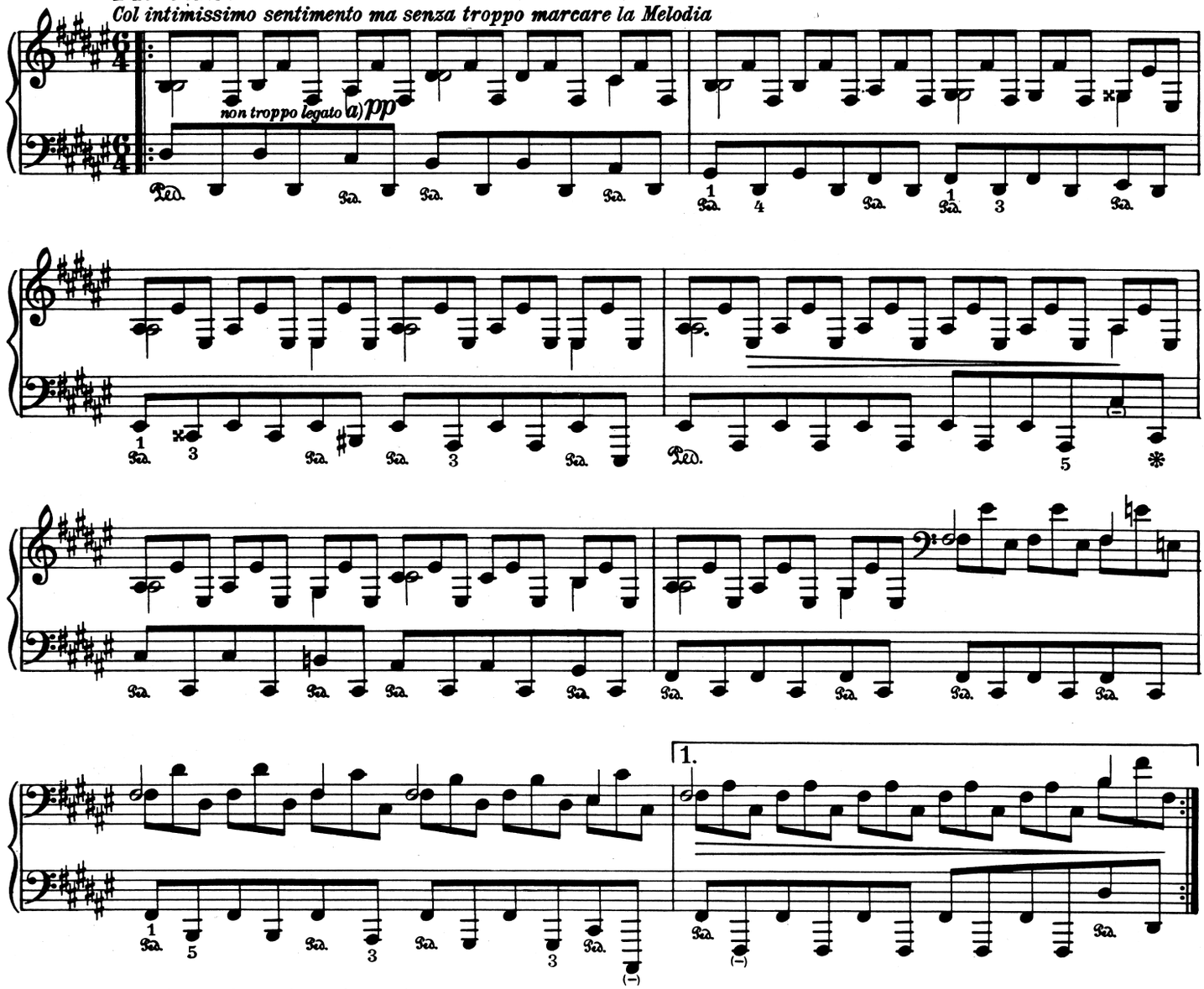
Op. 10, Nr. 4





Più lento

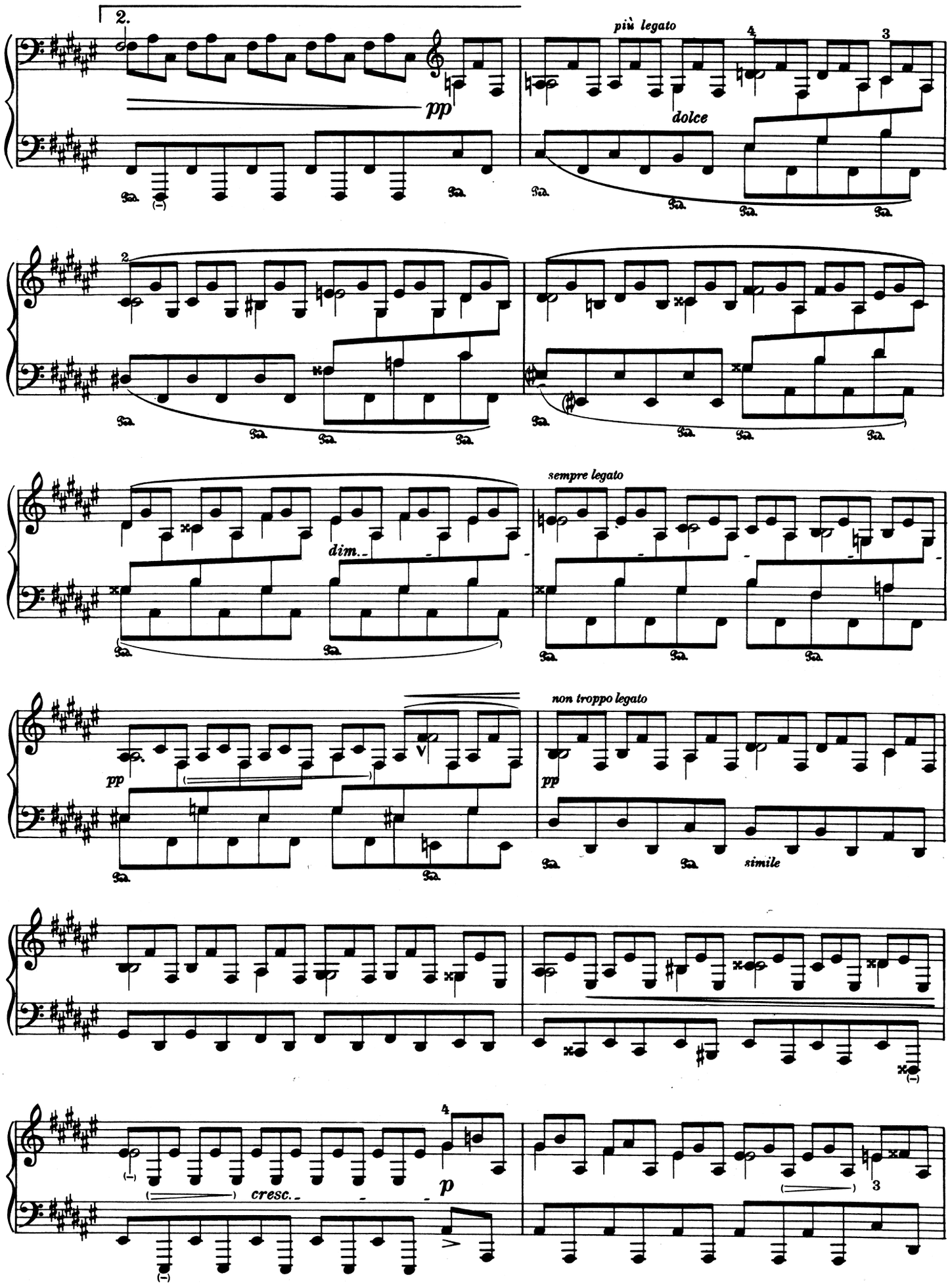
Col intimissimo sentimento ma senza troppo marcare la Melodia

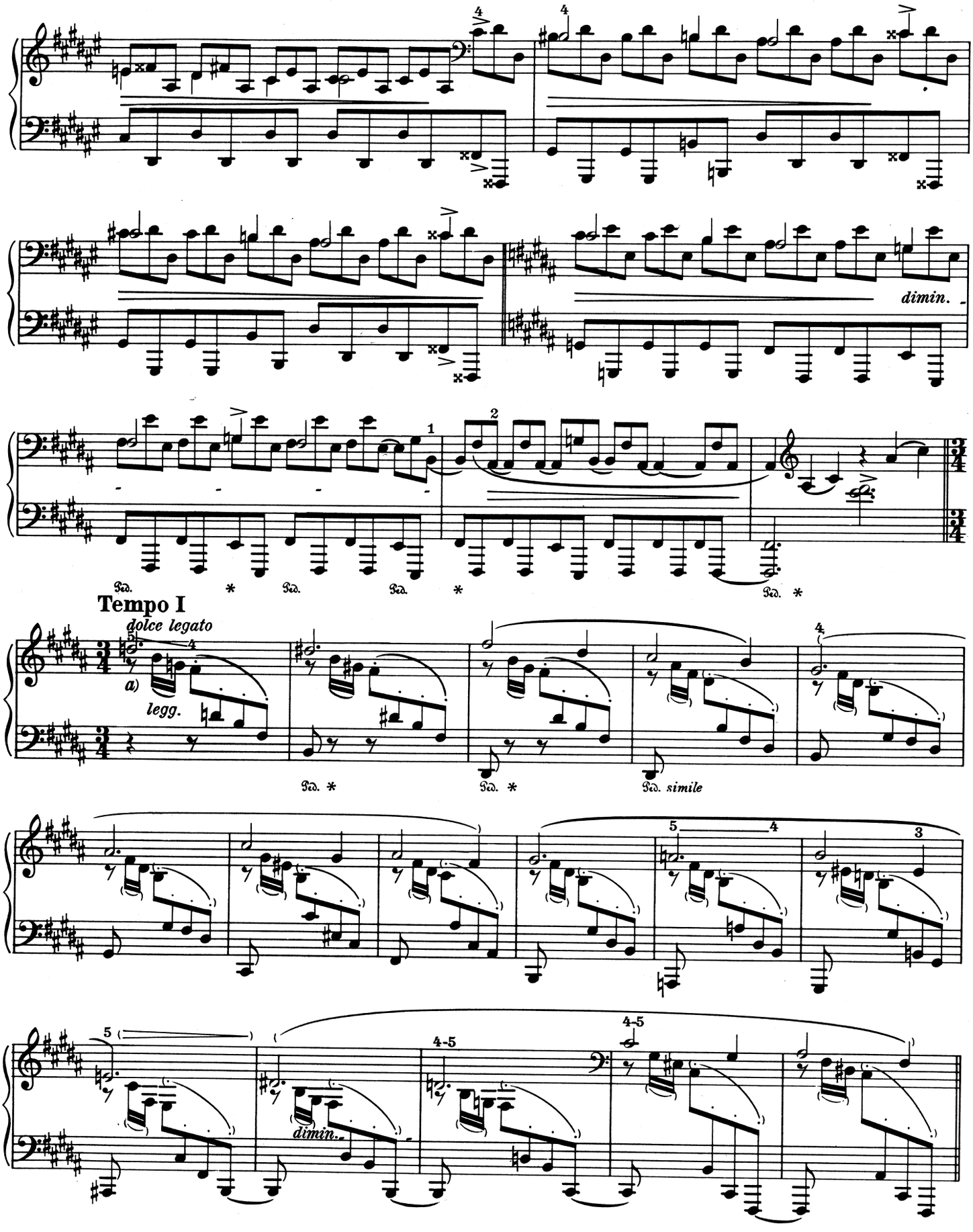


a) Das vom Herausgeber hinzugefügte „non troppo legato" unterstützt die Verschleierung der Melodie, die nachfolgenden (Original-)Bögen heben vor allem die Bindung der Mittelstimme hervor und mildern ihren Triolenrhythmus $\overset{3}{\overset{\frown}{\text{♩ ♪}}}$ der möglichst wenig auffallen darf.

a) Nous ajoutons „non troppo legato" afin que la mélodie soit bien enveloppée. Les liaisons suivantes (qui sont de l'auteur) doivent marquer l'unité de la voix médiane et adoucir son rhythme de triolets $\overset{3}{\overset{\frown}{\text{♩ ♪}}}$ *qui doit être aussi discret que possible.*

a) The "non troppo legato" added by the editor supports the obscuring of the melody, the subsequent (original) slurs bring out especially the binding of the middle voice, and lessens the rhythm of the triplets $\overset{3}{\overset{\frown}{\text{♩ ♪}}}$, which should be as imperceptible as possible.

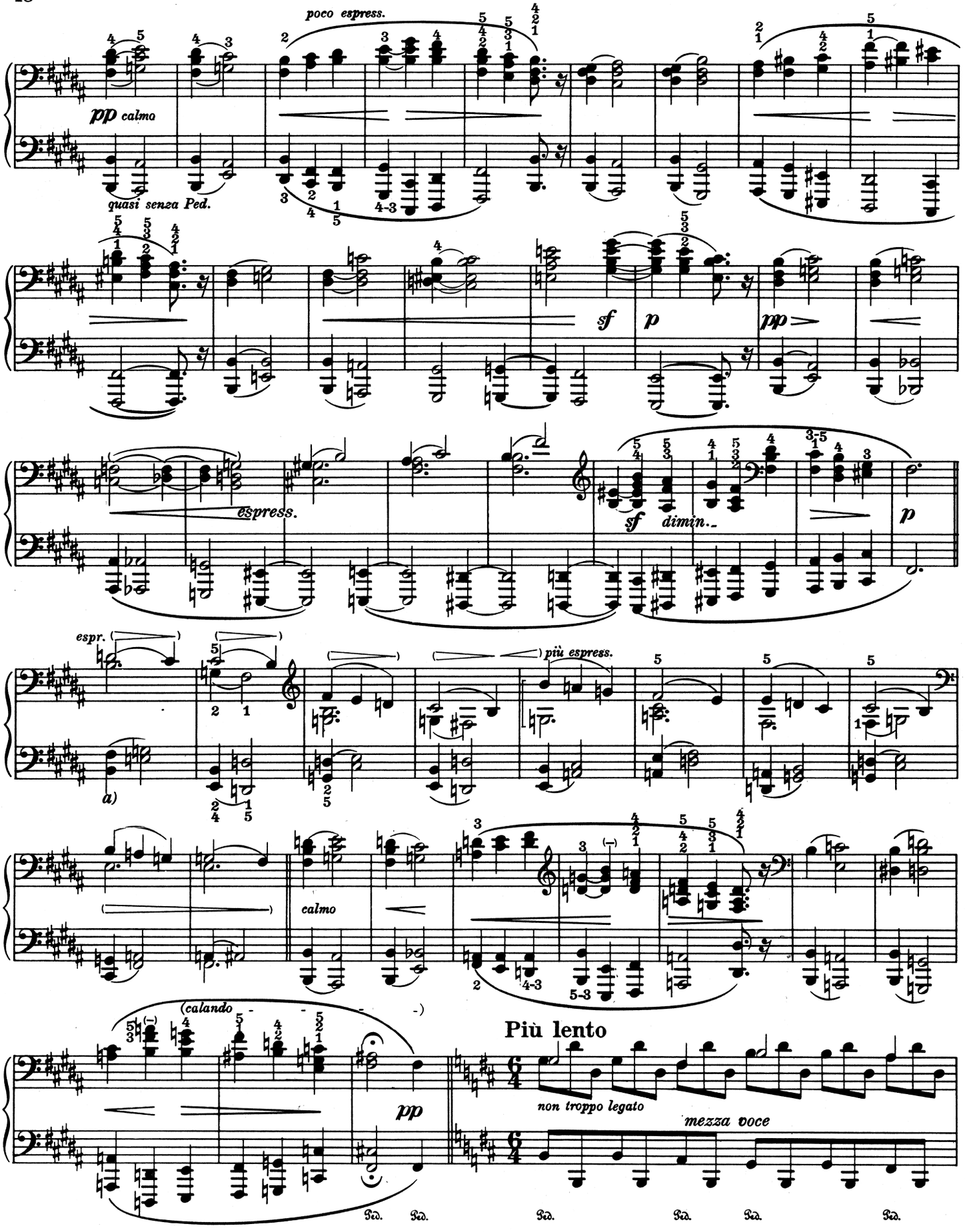

2.
pp
più legato
dolce
sempre legato
dim.
non troppo legato
pp
simile
cresc.
p



a) In den ersten Takten fehlt der Legatobogen, wohl um die Aufmerksamkeit auf die besonders sorgfältig bezeichnete Mittelstimme zu lenken.

a) *La liaison „legato" manque dans les premières mesures: vraisemblement pour souligner la voix médiane, remarquable par sa notation soigneuse.*

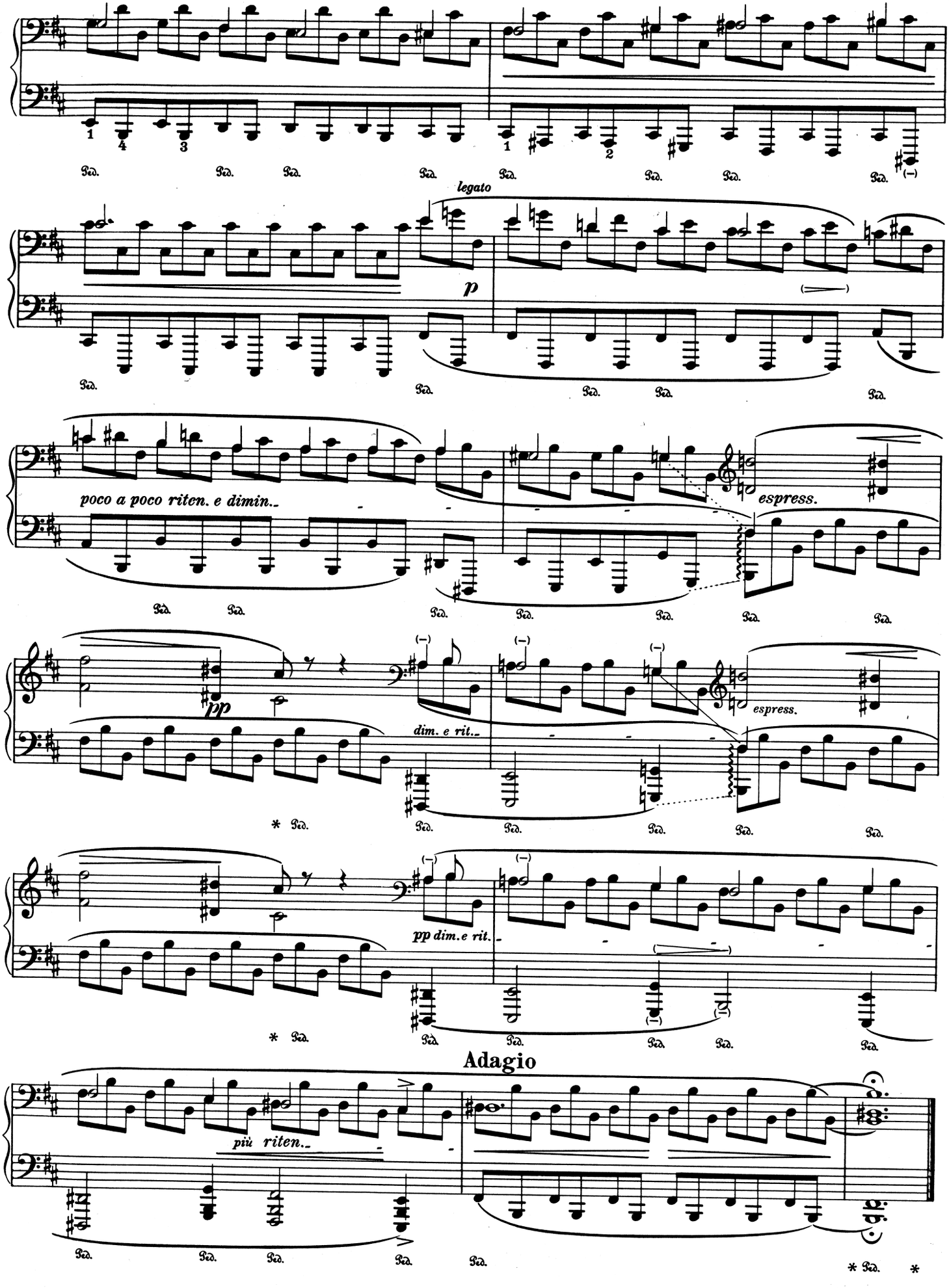
a) The legato sign is missing in the first measures; probably in order to direct attention to the specially distinctive middle voice.



a) Rhythmus und Ausdruck des in den unteren Stimmen weitergeführten Motivs nicht vernachlässigen.

a) On ne négligéra ni le rhythme ni l'expression du motif des voix inférieures.

a) Rhythm and expression in the continuation of the motive in the lower voices must not be neglected.


legato
p
poco a poco riten. e dimin.
espress.
pp
dim. e rit.
espress.
pp dim. e rit.
Adagio
più riten.